



WELCOMING THE STUDENT WITH HIS/HER FAMILY, LANGUAGES AND BACKGROUND TO LAUSANNE

CAROLE-ANNE DESCHOUX **hep/**

PRESENTATION TO THE RECOLANG PROJECT WORKING GROUP

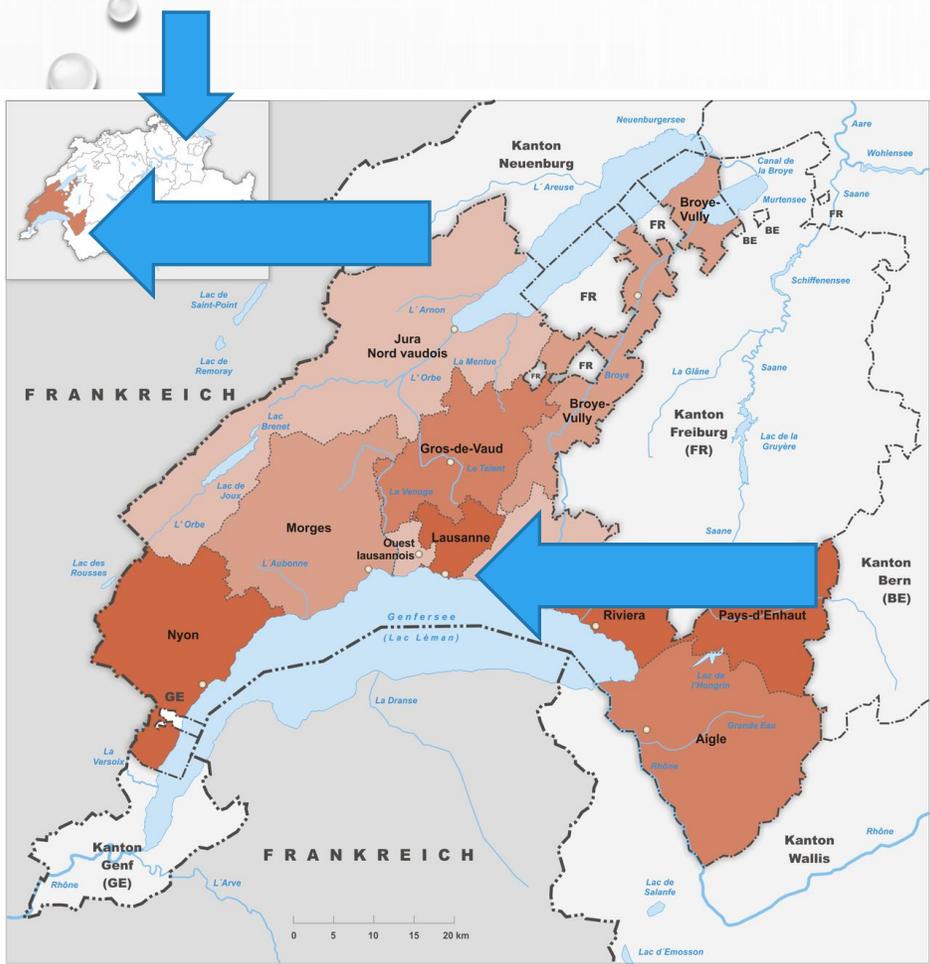
TUESDAY 15 JUNE 2021



PRESENTATION

- REMINDER OF CONTEXTUAL ELEMENTS
- LAUSANNE'S SYSTEM
 - INTAKE INTERVIEW
 - POSITIONING TEST
- ANY QUESTIONS ?

1. REMINDER OF CONTEXTUAL ELEMENTS



Swiss Confederation :

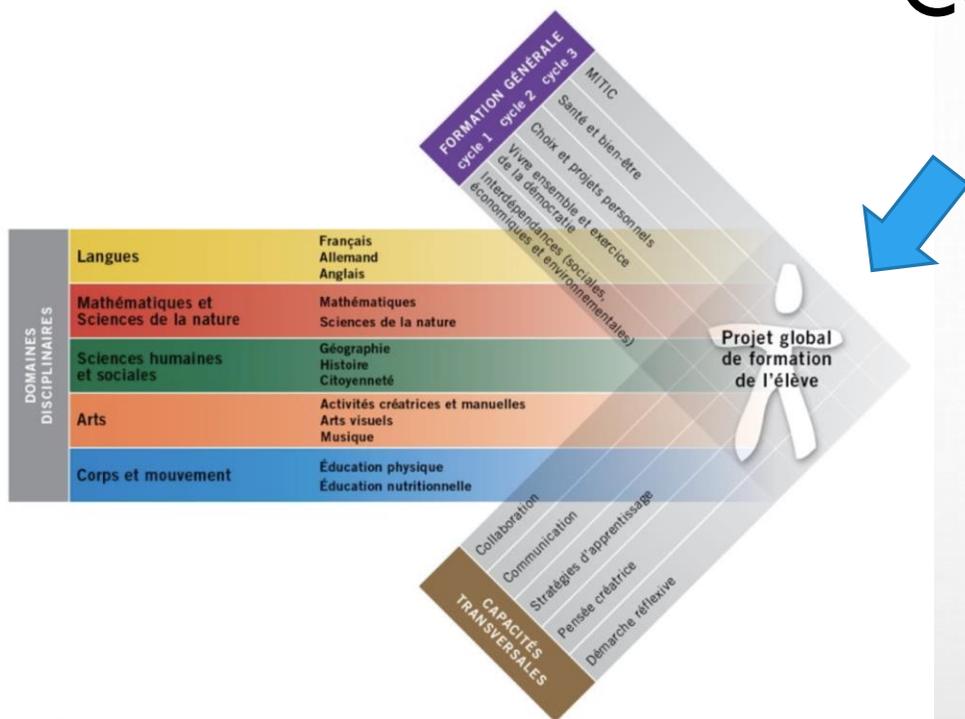
- 4 language regions
- Multilingualism: identity dimension
- Functioning according to 2 principles : subsidiarity and territoriality
- Management and coordination at 4 levels: federal, regional, cantonal, communal
- Existence of laws on languages (Constitution art. 70, LLC 2010)

Vaud :

- largest canton in French-speaking Switzerland (3212 km², 805 098 inhabitants in 2019, 33% foreigners)
- City of Lausanne (capital): 139 408 inhabitants (80 316 CH/59 092 non CH in 2020)
- 360 degree, political project

Nouveau ! L'éducation numérique s'implantera prochainement dans le PER.

CURRICULUM



- Global understanding of the student
- Teaching of 3 languages in primary school
- called langueS
- Support for the construction of a plurilingual repertoire in all pupils

La connaissance de plusieurs langues s'avère, dans la société actuelle, une nécessité pour la communication et les échanges; elle est un atout pour la réussite sociale et professionnelle future et contribue également à favoriser, en retour, une meilleure connaissance du fonctionnement du français.

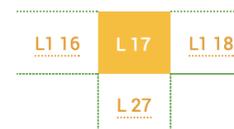
La présence d'une multiplicité de langues dans l'école et, plus largement, dans l'environnement quotidien des élèves implique une approche plurilingue des langues et une attention accrue portée à leurs dimensions culturelles. Elle doit permettre de favoriser des attitudes positives face aux différentes langues en présence. Elle suppose en outre la mise en place de dispositifs d'accueil et de mise à niveau adaptés pour les élèves primo-arrivants.

Extrait 1 Commentaires

PER > LANGUES > FRANÇAIS > APPROCHES INTERLINGUISTIQUES > CYCLE 1

L 17 – Identifier l'organisation et le fonctionnement de la langue par l'observation et la manipulation d'autres langues...

- 1 ...en envisageant le développement des langues dans l'espace et le temps
- 2 ...en établissant des liens entre différentes pratiques culturelles et linguistiques
- 3 ...en mobilisant ses connaissances dans sa langue d'origine
- 4 ...en identifiant les langues d'origine présentes en classe pour en tirer profit
- 5 ...en liant plurilinguisme et vécu des élèves
- 6 ...en observant des caractéristiques de différentes langues et écritures



Extrait 2 Axe interlinguistique

<https://www.plandetudes.ch/per>

PRIMARY SCHOOL OBJECTIVES IN RELATION TO LANGUAGES

- For the 3 languages taught at primary level, refer to the curriculum (French, German (8 years cycle 2) and English (10 years cycle 2))
- For languages not taught, cross-linguistic approaches (L1 17, L1 27)
- Raising pupils' awareness of linguistic diversity in speech and writing (national languages and languages of the pupils in the class) (cycle 1)
- Observe and compare written and oral corpora in different languages (cycle 2)
- Questioning and making observations based on a given corpus (cycle 2)

2. LAUSANNE SYSTEM

Reception organised by CREAL (Resource Centre for Allophone Students)

Need to have a system to accompany the integration process and to build collaboration with families and schools

Process: 3 different moments:

- Intake interview (compulsory 2022)
- Placement test (optional)
- Level groups (compulsory)

S1	Entretien accueil		1 moment	soit 1 personne ou soit 2 personnes
S2	Entretien accueil + test de positionnement			
S3	1) Entretien accueil	2) Test de positionnement	2 ou 3 moments	personnes différentes

Aims:

- Establish level groups collaboration with schools
- Identify various needs (psychologists, social workers) collaboration with families

3 EXTRACTS FROM THE INTERVIEW GUIDE TO UNDERSTAND THE VALUES DEFENDED

Ces enfants, ces jeunes que nous accueillons, viennent du monde entier et arrivent en Suisse dans des conditions de vie très diverses (migration de la famille, regroupement familial, demande d'asile, choix professionnel des parents, etc.). Leur migration est rarement choisie et leur parcours, qui varie fortement, est souvent marqué par des ruptures qui parfois peuvent être douloureuses. L'école qu'ils ont connue diffère en général de celle du pays d'accueil et certain·e·s n'ont pas été scolarisé·e·s. Quelques-un·e·s sont même venu·e·s seul·e·s. Leur statut n'est parfois pas stable et cela génère de l'angoisse. Leur présent est quelquefois marqué par la précarité et leur avenir par l'incertitude.

En conséquence, les besoins en termes de dispositifs scolaires particuliers, de soutien à l'apprentissage du français et de réflexions sur le parcours et l'identité de ces élèves sont en nette progression. Ils exigent des réponses adaptées, souples, professionnelles, de la part des directions d'établissement, des enseignant·e·s et de l'ensemble des acteurs de l'école pour viser à l'intégration sociale de ces élèves allophones, à leur réussite scolaire et à leur insertion dans le monde professionnel.

Des documents annexes complètent ce guide et sont disponibles en version numérique (formulaire d'entretien d'accueil, tests de positionnement, informations sur le système scolaire, primo-information). Ces documents n'ont pas pour vocation de servir de modèles prescrits, au contraire, ils peuvent être sélectionnés, repris, modifiés et adaptés en fonction des différentes réalités des établissements scolaires.

**Variety of situations, pupils;
moment of fragility global
and group reception**

**Analysis by the professional
of the situation to best
adapt the choices made**

**Choice of a corpus
at disposal**

Extraits 3, 4, 5 brochure

2.1. INTEKE INTERVIEW

En quoi le temps d'accueil est-il si important ?

Un entretien d'accueil, espace transitionnel et pas simplement rituel de bienvenue, permet de créer un environnement favorable aux différents acteurs concernés, élèves, familles, enseignant·e·s (voire doyen·ne·s, directeur·trice·s) pour mettre en place un cadre propre à accompagner les transformations identitaires qui ne manquent pas de survenir lors d'une expérience de rupture telle que vécue par toutes les personnes issues de la migration (Montandon, 2008). Il s'adresse donc sans exception à tout enfant ou jeune allophone qui vient d'arriver sur le territoire vaudois.

2.1. INTAKE INTERVIEW

Status: required

Time: takes place during the first week of arrival in the city of Lausanne, lasts 1h30 maximum

Two dependent objectives aimed at different recipients

- to make the pupils want to show what they can do, to reinforce them in order to make them want to learn and to commit themselves to school (pupils)
- to identify the level of the pupils (assessors)

Documents available:

- Maintenance guide

<https://uma.edu-vd.ch/wp-content/uploads/2020/07/GuideEntretienAccueil UMA.pdf>

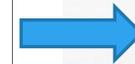
- Maintenance form

<https://uma.edu-vd.ch/wp-content/uploads/2020/09/Formulaire EntretienAcc CREAL.pdf>

INTERVIEW GUIDE AND FORM

5. PHASES DE L'ENTRETIEN D'ACCUEIL

L'entretien d'accueil comporte six parties dont l'ordre peut varier en fonction du contexte.



Parcours de vie, trajet migratoire et parcours scolaire

2

Descriptif (situation, motifs de l'arrivée, etc.) :

Passé scolaire :

année scolaire	classe	lieu/école

Remarque sur le passé scolaire :

Résultats et évaluations :

3

Connaissances du français :

Documents scolaires produits :

Santé, projets et intérêts

4

Remarques :

Orientation scolaire et aides

5

Mesures particulières (appuis, etc.) :

Intégration proposée :

Décision d'enclassement

Classe :	date de :
----------	-----------

Convocation :

Date :

2.2. POSITIONING TEST

Status: optional.

Time: is inserted or not in the intake interview, takes place on the same day or at another time.

Objective: to detect major gaps on both sides.

It covers: family languages, mathematics, French, English.

FAMILY LANGUAGE PRESENT AND MOBILISED

In the interview part, the use of the home language is proposed to the pupil during a moment of interaction and during two disciplinary moments. The succession of tasks is approached as stages, without ever forcing them.

Moment 2: the pupil is invited to talk about his/her school career in the chosen language.

Then, depending on how he expresses himself and understands the questions asked, we suggest

Moment 3: we make him/her work in maths and languages.

- We approach the mathematics in his/her language and we see if he/she understands what he/she has to do. In maths, we look at what they can do.
- The chosen language is approached in a reading/understanding task and in a task of producing a word, a sentence or a text according to what is observed (under dictation or freely).

IN FAMILY LANGUAGES: EXEMPLES TEXT, TASKS AND ASSESSMENT

The texts refer to the three groupings (three school cycles of primary and secondary I school)

- 2-3P; pupils aged 5-6 years (cycle 1)
- 3P-5P; pupils aged 6-8 years (cycle 1-cycle 2, introduction to reading)
- 6P to 8P; pupils aged 8 to 12; 9H (cycle 2-cycle 3)

Portugiesischer Text 7. Klasse

CHICO DO BURRO

Onde a estrada de Queluz forma um cotovelo, ele pode ser visto. Tem um permanente sorriso nos lábios finos, ama as crianças, conversa com o seu velho asno, presta-se a todos os serviços. Não é um cretino. É um homem de vida dura, que a vida não endureceu. Não é um cretino. Possui o sentimento da candura, gosta de beber, o álcool não o corrompeu nem consegue nunca destruir aquele belo sorriso menino. Os cegos cantadores, que andam pelos caminhos de todos a pedir a todos o troco em moedas de uma canção qualquer, chegam

perto da via e gritam:

— Chico! Eh, Chico do Burro!

E o Chico do Burro lá vem, rápido, e pega-lhes nas mãos e ajuda-os a atravessar a passagem de nível, conversando.

Há quantos anos Chico do Burro está na estação de Queluz a avisar as pessoas da aproximação dos comboios? Ninguém sabe, ao certo, mas há muitos.

Às vezes distrai-se à conversa, na taberna do Teodósio, que fica dois palmos diante da estação. Os seus ouvidos apurados para o rodar das

carruagens, para os silvos longínquos das máquinas. Perfila-se, de súbito, e escuta. Corre para a porta da taberna. Grita:

— Comboio! Comboio!

As mães avisam as crianças da escola para chamarem o Chico do Burro quando alcançarem a passagem de nível. As crianças, todas as crianças, não têm medo do homem atarracado, de fato pobre e velho, barba crescida e mãos enormes que as espera sempre, no cais de embarque da estação.



Moment 1: 2 tasks

Oralisation of a short text + answers to basic comprehension questions about the text

Time 2: choice of

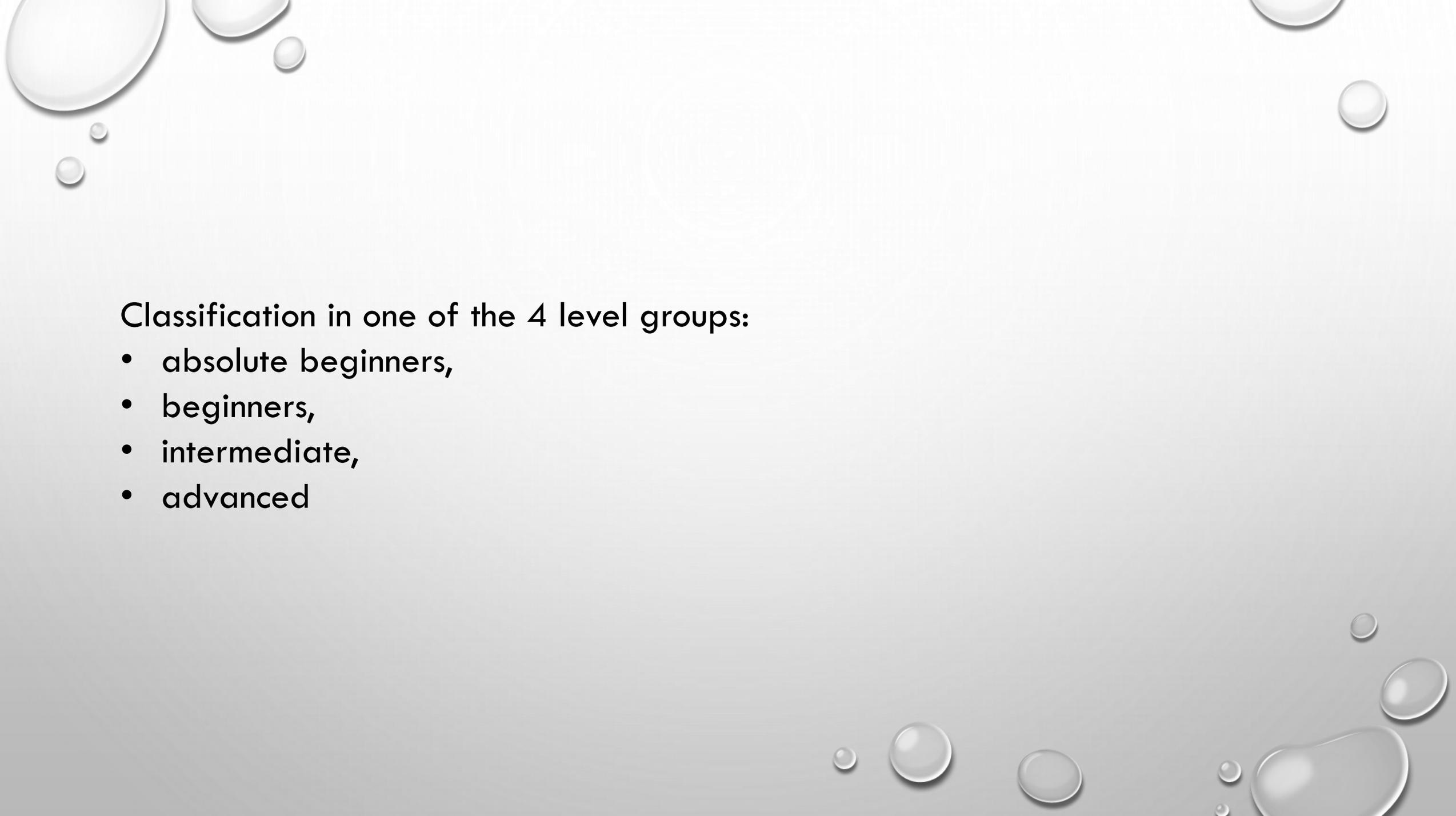
1 writing task under dictation or 1 free writing task on a grid sheet



**Résultats et
évaluations :**

PORTUGAIS: lecture moyenne, débit moyen, avec un peu de ton, quelques accros peu nombreux. Compréhension du texte lu: doit relire entièrement le texte lu silencieusement puis répond à toutes les questions correctement mais en prenant du temps. DICTEE: jolie écriture, une faute sur deux lignes. ANGLAIS: 5 années à raison de 2 périodes par semaine. Notions inutilisables. Lecture mot à mot, lente, avec des difficultés de prononciation. Niveau faible. MATH: difficultés avec la soustraction avec échanges et avec la division. Code à virgule partiellement maîtrisé. Système métrique partiellement maîtrisé (difficultés avec le code à virgule). Code fractionnaire non maîtrisé. Quelques notions de base de géométrie maîtrisée mais théorème de Pythagore inconnu et pas de notion d'algèbre. Niveau début 10VG selon moi.

Extraits de l'évaluation qui figure dans le formulaire de l'entretien.



Classification in one of the 4 level groups:

- absolute beginners,
- beginners,
- intermediate,
- advanced

4. ANY QUESTIONS ?